

Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Bowiem wasze posłuszeństwo do wszystkich doszło; przez was więc raduję się, chcę zaś, [abyście] wy mądrymi byli ku — dobremu, czyści zaś względem — zła.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem wasze posłuszeństwo do wszystkich doszło raduję się więc z powodu was chcę zaś by wy mądrymi wprowadzie być względem dobra prości zaś względem złego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo wasze posłuszeństwo znane jest wszystkim;* cieszę się więc z was i chcę, abyście byli mądrzy w tym, co dobre, i niezanieczyszczeni, jeśli chodzi o to, co złe.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo wasze posłuszeństwo do wszystkich doszło: z powodu was więc raduję się, chcę zaś, (by) wy mądrymi być* względem dobra**, nietkniętymi zaś względem zła**. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem wasze posłuszeństwo do wszystkich doszło raduję się więc z powodu was chcę zaś (by) wy mądrymi wprowadzie być względem dobra prości zaś względem złego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Natomiast wasze posłuszeństwo znane jest wszystkim. Cieszę się z was zatem i chcę, abyście byli mądrzy w każdej dobrej sprawie i czyści wobec zła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wasze posłuszeństwo bowiem stało się znane wszystkim. Dlatego też raduję się z waszego powodu, ale chcę, abyście byli mądrzy w tym, co dobre, a prości w tym, co złe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo posłuszeństwo wasze wszystkich doszło. A przetoż raduję się z was; ale chcę, abyście byli mądrymi na dobre, a prostymi na złe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo wasze posłuszeństwo rozślawiło się po wszystkich miejscach, przeto się z was weselę, ale chcę, abyście byli mądrymi w dobrym, a prostymi we złym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wasze zaś posłuszeństwo znane jest wszystkim. A więc raduję się z was, pragnę jednak, abyście byli w dobrym przemyślni, a co do zła – niewinni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem posłuszeństwo wasze znane jest wszystkim; dlatego raduję się z was i chcę, abyście byli mądrzy w tym, co dobre, a czyści

¹⁾ <x>520 1:8</x>; <x>520 16:26</x>

²⁾ <x>530 14:20</x>

³⁾ "wy mądrymi być" składniej: "byście byli mądrzy".

⁴⁾ W oryginale substantywizowany przymiotnik rodzaju nijakiego.

			wobec zła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wasze jednak posłuszeństwo znane jest wszystkim. Dlatego raduję się z waszego powodu i pragnę, abyście okazali się mądrymi w tym, co dobre, a niewinnymi w tym, co złe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wasze posłuszeństwo wierze znane jest wszystkim, dlatego cieszę się wami. Pragnę, abyście byli roztropni w tym, co dobre, i nieskażeni złem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wieża o waszym posłuszeństwie dotarła do wszystkich. Cieszę się zatem wami i chciałbym, abyście biegli byli w tym, co dobre, a zupełnie niewinni co do zła.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wasze posłuszeństwo natomiast jest znane wszystkim. Dlatego cieszę się z was i chcę, abyście byli mądrzy w tym, co dobre i nie zepsuci przez zło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wasze zaś posłuszeństwo wszyscy znają. Cieszę się więc z waszego powodu. Chcę natomiast, byście byli mądrzy wobec dobra, a na zło odporni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ваша слухняність дійшла до всіх. Радію за вас, але хочу, щоб ви були мудрими в доброму, непорочними - в злому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż wasze posłuszeństwo doszło do wszystkich. Zatem, raduję się z was, ale chcę, byście byli roztropnymi względem szlachetnego, a prostodusznymi względem złego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo wszyscy słyszeli o waszym posłuszeństwie - dlatego raduję się z waszego powodu. Chcę jednak, abyście byli mądrzy w sprawach dobra, lecz niewinni w sprawach zła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo wasze posłuszeństwo zostało zauważone przez wszystkich. Dlatego raduję się wami. Ale chcę, żebyście byli mądrzy w tym, co dobre, lecz niewinni w tym, co złe.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale wasze posłuszeństwo Bogu jest znane wszystkim—tak bardzo się z tego cieszę! Pragnę też, abyście byli pełni mądrości i czynili dobro, a trzymali się z dala od wszelkiego zła.